

PROTOCOLO
DE REQUISITOS FITOSANITARIOS PARA LA EXPORTACIÓN DE
PIÑAS FRESCAS DE PANAMÁ A CHINA
ENTRE
EL MINISTERIO DE DESARROLLO AGROPECUARIO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ
Y
LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA

Sobre la base del análisis del riesgo de plagas, a través de consultas amistosas, para exportar con seguridad frutas de piña fresca de Panamá a China, el Ministerio de Desarrollo Agropecuario de la República de Panamá (en lo sucesivo denominado como MIDA) y la Administración General de Aduanas de la República Popular China (en lo sucesivo denominado como GACC) han acordado las disposiciones de la siguiente manera:

Artículo 1 - Características

La piña fresca (*Ananas comosus* (L.) Merr.), denominada en lo sucesivo piña) para exportar a China desde Panamá debe cumplir con las leyes y regulaciones fitosanitarias chinas, así como con las normas de seguridad y salud, y cumplir con los requisitos fitosanitarios establecidos en este Protocolo, y no transportará ninguna plaga de cuarentena para China (ver Apéndice).

Artículo 2 - Registro

Los huertos, las empacadoras y las empresas y / o instalaciones de cuarentena que participan en el proceso para exportar piñas a China deben estar registrados en MIDA. El MIDA proporcionará a GACC antes del lanzamiento del programa una lista de inscripción sujeta a evaluación y aprobación por parte de GACC. Cada vez que la lista es modificada, MIDA debe proporcionar rápidamente la lista actualizada a GACC.

Artículo 3 - Manejo de Huertos

Todos los huertos en el programa para exportar piñas a China deben, bajo la guía de MIDA, implementar una certificación de Buenas Prácticas Agrícolas (GAP) u otro sistema de certificación internacional y adoptar un sistema de Manejo Integrado de Plagas (MIP) para evitar y controlar las plagas de Cuarentena preocupantes para China.

Para plagas como polillas, gorgojos e insectos de escamas especificados en la lista de plagas de preocupación, los huertos deben fortalecer el monitoreo al tomar controles cada dos semanas. En caso que se encuentren las plagas mencionadas anteriormente, se deben tomar medidas de control biológico o químico apropiadas. En cada huerto, se deben colocar trampas pegajosas contra *Elaphria nucicolora* y *Thecla basilies* (Geyer). Se deben colocar trampas especiales contra *Metamasius hemipterus* (Linnaeus).

Para *Chromolaena odorata* y *Solanum torvum*, el suelo debe tratarse con herbicidas durante el mantenimiento antes de la siembra y debe controlarse cada dos semanas durante la temporada de crecimiento. Deberan tomarse medidas como la fumigación con herbicidas o la extracción manual para eliminarlas a tiempo.

El monitoreo, prevención y control de plagas en los huertos deben ser realizados por técnicos que hayan llevado a cabo el programa de capacitación ofrecido por MIDA. Todos los huertos registrados deben mantener registros de monitoreo y control de plagas, incluidos los nombres, ingredientes activos, concentraciones de uso, fechas de uso, etc. de todos los agentes químicos.

Artículo 4 - Procesamiento y Embalaje

El procesamiento, empaque, almacenamiento y carga de las piñas para exportar a China deben ser supervisadas periódicamente por MIDA.

Para el proceso de empaque, se debe adoptar la línea de empaque unificada para piñas, que se deben limpiar con agua de cloro a alta presión, recogidas manualmente, enceradas, sopladas y clasificadas para garantizar que la corona y la fruta estén libres de insectos, ácaros y frutas podridas y suelo.

Las piñas para exportar a China deben empaquetarse y almacenarse por separado para evitar nuevas infecciones. El material de embalaje debe ser

nuevo, limpio y diseñado de tal manera que evite la infestación durante el almacenamiento y el transporte.

Cada paquete debe estar marcado con el nombre del producto, el lugar de origen, el nombre o el número de registro del huerto y la casa de empaque y el nombre del exportador. Cada paleta debe estar marcada con las siguientes palabras chinas "输往 中华人民共和国". Si no se utiliza paleta, como carga aérea, cada paquete debe tener las siguientes palabras chinas "输往 中华人民共和国".

Artículo 5 – Requisitos Previos a la Exportación para Certificados de Inspección, Cuarentena y Fitosanitarios

MIDA debe realizar una inspección de muestra de los productos de exportación en una proporción del 2% mediante el control de la corona y la superficie de la fruta, cortando el 3% de las frutas de la muestra para la inspección de las polillas. El número de cortes por lote de exportación no debe ser inferior a 10. En caso de que se encuentren las plagas de cuarentena que preocupan a China y exista un método para la descontaminación de cuarentena efectiva, se debe llevar a cabo la descontaminación de cuarentena. En ausencia de tratamientos efectivos de cuarentena, los productos no deben exportarse. MIDA debe realizar pruebas en artículos como residuos de plaguicidas y metales pesados en piñas para exportar a China para garantizar el cumplimiento de las normas nacionales pertinentes para residuos de plaguicidas en la República Popular China.

Si los envíos de piñas cumplen con los requisitos de inspección, MIDA debe emitir el Certificado Fitosanitario que indique el contenedor y el número de sellado. La siguiente declaración debe ser anotado en la declaración adicional: "El envío cumple con las regulaciones descritas en el PROTOCOLO DE REQUISITOS FITOSANITARIOS PARA LA EXPORTACIÓN DE PIÑAS FRESCAS DE PANAMÁ A CHINA, y está libre de las plagas cuarentenarias de China". MIDA debe proporcionar a GACC muestras de certificados fitosanitarios antes del inicio del programa para su confirmación y presentación.

**Artículo 6 –
Inspección de Entrada y Cuarentena.**

Al llegar las piñas al puerto de entrada designado, GACC verificará los documentos relevantes y las marcas de carga e implementará la inspección y cuarentena correspondientes.

No se permitirá el envío de piñas si se descubre que provienen de huertos o empacadoras no autorizados.

En caso de que se encuentren las plagas de cuarentena que preocupan a China, el lote correspondiente estará sujeto a tratamiento de cuarentena, devolución o destrucción. Se suspenderá la exportación de piñas a China a los huertos y empacadoras pertinentes.

Si problemas de seguridad y salud son encontrados, el lote será devuelto o destruido y los huertos y empacadoras relevantes serán suspendidas de la exportación de piñas a China.

En cualquiera de las situaciones anteriores, la autoridad de China notificará de inmediato a la autoridad Panameña. MIDA deberá investigar inmediatamente los problemas especificados en el aviso, identificar la causa y tomar las medidas de mejora correspondientes. Si los problemas ocurren repetidamente, el GACC suspenderá la importación de piñas de Panamá hasta que los problemas relevantes hayan sido resueltos, sujeto a la reevaluación de los riesgos y las medidas de cuarentena que determinará la autoridad China.

**Artículo 8 –
Inspección y Comprobación Previa**

Antes del inicio del programa, GACC enviará dos oficiales de cuarentena a Panamá para llevar a cabo una revisión sobre el terreno del monitoreo y control de plagas, el procesamiento y la gestión de empaque, etc., en los huertos y en las empacadoras que pretenden exportar piñas a China y realizar una inspección conjunta con MIDA sobre los productos de exportación propuestos. GACC aprobará oficialmente el inicio del programa basándose en los datos técnicos relevantes proporcionados por MIDA y en los resultados de las visitas al sitio emitidos por los inspectores chinos.

3

**Artículo 8 –
Revisión Retrospectiva**

Durante el proceso de comercio, GACC llevará a cabo un ARP adicional dependiendo de la ocurrencia e intercepción de la plaga en Panamá, y consultará con el MIDA para ajustar la lista de plagas cuarentenarias y las medidas fitosanitarias pertinentes.

Para garantizar la implementación efectiva de las medidas aplicables, ambas partes pueden revisar y evaluar la implementación de este protocolo.

Cualquier disputa debida a ambigüedad e implementación o revisión de este protocolo se resolverá mediante una negociación amistosa.

Este protocolo será válido desde la fecha en que se firme hasta que cualquiera de las partes, presente lo contrario por escrito. Si ninguna de las partes solicita la revisión ni la finalización, el protocolo será indefinido.

Este Protocolo se concluye en la ciudad de Panamá, el 3 de diciembre de 2018, en Español, Chino e Inglés, en copias duplicadas, siendo cada texto igualmente auténtico.

**Ministerio de Desarrollo
Agropecuario de la
República de Panamá**



EDUARDO CARLES
Ministro

**Administración General de
Aduanas de la República
Popular de China**



WEI QIANG
Embajador de la República
Popular China en Panamá

Apéndice

PLAGAS DE CUARENTENA DE PREOCUPACION PARA CHINA

1. *Elaphria nucicolora* (Guenée, 1852).
2. *Thecla basilides* (Geyer)
3. *Metamasius hemipterus* (Linnaeus)
4. *Rhynchophorus palmarum* (Linnaeus)
5. *Dysmicoccus grassii* (Leonardi)
6. *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
7. *Phenacoccus madeirensis* Green
8. *Melanaspis smilacis* (Comstock)
9. *Pseudococcus jackbeardsleyi* Gimpel & Miller
10. *Pseudococcus viburni* (Signoret)
11. *Chromolaena odorata* (L.) King & Robinson
12. *Solanum torvum* Swartz

PROTOCOL
OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF
FRESH PINEAPPLES FROM PANAMA TO CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT OF THE
REPUBLIC OF PANAMA
AND
GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

On the basis of pest risk analysis, through amicable consultation, in order to safely export fruits of fresh pineapples from Panama to China, the Ministry of Agricultural Development of the Republic of Panama (hereinafter referred to as MIDA) and General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as GACC) have agreed on the provisions as follows:

Article 1 –
Characteristics

The fresh pineapple (*Ananas comosus* (L.) Merr.), hereinafter referred to as pineapple) for export to China from Panama should comply with the Chinese phytosanitary laws, regulations as well as safety and health standards, and meet the phytosanitary requirements provided under this Protocol, and shall not carry any pests of quarantine concern to China (see Appendix).

Article 2 –
Registration

Orchards, packaging houses and quarantine enterprises and/or facilities, involved in the process to export pineapples to China, must be registered with MIDA. MIDA will provide GACC prior to the launch of the program a list of registration subject to evaluation and approval by GACC. Every time the list is modified, MIDA should promptly provide the updated list to GACC.

Article 3 –

Orchard Management

All the orchards in the program to export pineapples to China should, under the guidance of MIDA, implement a Good Agricultural Practices (GAP) certification or other international certification system and adopt an Integrated Pest Management (IPM) system to avoid and control the pests of quarantine concern to China.

For pests such as moths, weevils and scale insects specified in the list of pests of concern, the orchards should strengthen monitoring by taking checks every two weeks. In case the above-mentioned pests are found, appropriate biological or chemical control measures should be taken. In each orchard, sticky traps should be placed against *Elaphria nucicolora* and *Thecla basilies* (Geyer). Special traps should be placed against *Metamasius hemipterus* (Linnaeus).

For *Chromolaena odorata* and *Solanum torvum*, the soil should be treated with herbicides during pre-plant maintenance and monitored every two weeks during the growing season. Measures such as herbicide spraying or manual extraction should be taken to remove those in time.

The monitoring, prevention and control of pests in the orchards should be performed by technicians who have undertaken the training program offered by MIDA. All registered orchards must maintain records of monitoring and control of pests, including the names, active ingredients, concentrations of use, dates of use, etc. of all chemical agents.

Article 4 –

Processing and Packaging

The processing, packing, storage and loading of pineapples to export to China should be periodically supervised by MIDA.

For the packaging process, the unified packing line should be adopted for pineapples, which must be cleaned by high-pressure chlorine water, manually picked, waxed, blown and graded to ensure that the crown and fruit are free of insects, mites, rotten fruits and soil.

Pineapples for export to China should be separately packed and stored to avoid new infections. The packing material should be new, clean and designed in such manner to avoid infestation during the storage and transportation.

Each package should be marked with the name of the product, the place of origin, the name or registration number of the orchard and the packaging house, and the name of the exporter. Each pallet should be marked with the following Chinese words “输往中华人民共和国”. If pallet is not used, such as air cargo, each package should have the following Chinese words “输往中华人民共和国”.

**Article 5 –
Pre-export Requirements for Inspection, Quarantine
and Phytosanitary Certificates**

MIDA should conduct a sample inspection of export products at a 2% ratio by checking the fruit crown and the surface, cutting 3% of the sample fruits for inspection of moths. The number of cuts per export batch should not be less than 10. In case the pests of quarantine concerned to China are found and there is a method for effective quarantine decontamination, the quarantine decontamination should be carried out. In absence of effective quarantine treatments, the products should not be exported. MIDA should conduct tests on items such as pesticides residues and heavy metals on pineapples for export to China to ensure compliance with the relevant national standards for pesticide residues in the People’s Republic of China.

If the shipments of pineapples meet the inspection requirements, MIDA should issue the Phytosanitary Certificate indicating the container and sealing number. The following statement should be noted on the additional declaration “The consignment is in compliance with regulations described in the PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF FRESH PINEAPPLES FROM PANAMA TO CHINA, and is free from the quarantine pests of concern to China”. MIDA should provide GACC with samples of phytosanitary certificates prior to the start of the program for confirmation and filing.

Article 6

Entry Inspection and Quarantine

Upon the arrival of pineapples at the designated port of entry, GACC will check the relevant documents and cargo marks and implement corresponding inspection and quarantine.

Shipment of pineapples will not be allowed if found to come from unauthorized orchards or packing houses.

In case the quarantine pests of concern to China are found, the relevant batch will be subject to quarantine treatment, return or destruction. The relevant orchards and packaging houses will be suspended from exporting pineapples to China.

If safety and health issues are found, the batch will be returned or destroyed, and the relevant orchards and packaging houses will be suspended from exporting pineapples to China.

If any of the above situations, the Chinese authority will promptly notify the Panamanian authority. MIDA should immediately investigate the issues specified in the notice, identify the cause and take corresponding improvement measures. If the issues occur repeatedly, GACC will suspend the import of pineapples from Panama until the relevant problems have been resolved subject to re-evaluation of the risks and the quarantine measures to be determined by the Chinese authority.

Article 7 –

Inspection and Precheck

Prior to the start of the program, GACC will send two quarantine officers to Panama to conduct on-the-spot review of pest monitoring and control, processing and packaging management, etc. in the orchards and packaging houses that intend to export pineapples to China, and conduct joint inspection with MIDA on the proposed export products. GACC will officially approve the start of the program based on the relevant technical data provided by MIDA and site visit results issued by the Chinese inspectors.

Article 8 –

Retrospective Review

During the process of trade, GACC will carry out further PRA depending on the pest occurrence and interception in Panama, and consult with MIDA to adjust the quarantine pest list and relevant phytosanitary measures.

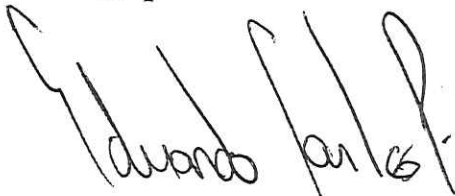
In order to ensure the effective implementation of the applicable measures, both parties may review and assess the implementation of this protocol.

Any disputes due to ambiguity and implementation or revision of this protocol will be resolved through amicable negotiation.

This protocol will be valid from the date when it is signed until any party hereto requests otherwise in writing. If neither party requests revision nor termination, the protocol will be indefinite.

This protocol is concluded on Panama city, December 3, 2018 in Spanish, Chinese and English languages, in duplicated copies, with each text being equally authentic.

**Ministry of Agricultural
Development of the
Republic of Panama**



EDUARDO CARLES

Minister

**General Administration of
Customs of the People's
Republic of China**



WEI QIANG

Ambassador of the People's
Republic of China
in Panama

Appendix

QUARANTINE PESTS OF CONCERN TO CHINA

1. *Elaphria nucicolora* (Guenée, 1852).
2. *Thecla basilides* (Geyer)
3. *Metamasius hemipterus* (Linnaeus)
4. *Rhynchophorus palmarum* (Linnaeus)
5. *Dysmicoccus grassii* (Leonardi)
6. *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
7. *Phenacoccus madeirensis* Green
8. *Melanaspis smilacis* (Comstock)
9. *Pseudococcus jackbeardsleyi* Gimpel & Miller
10. *Pseudococcus viburni* (Signoret)
11. *Chromolaena odorata* (L.) King & Robinson
12. *Solanum torvum* Swartz

巴拿马共和国农业部 与中华人民共和国海关总署 关于巴拿马鲜食菠萝输华植物检疫要求 的议定书

为使巴拿马鲜食菠萝安全输往中华人民共和国，巴拿马共和国农业部(以下简称 MIDA)与中华人民共和国海关总署(以下简称 GACC)在有害生物风险分析的基础上，经友好协商，达成一致意见如下：

第一条 总则

输往中国的巴拿马鲜食菠萝 (*Ananas comosus* (L.) Merr.) (以下简称菠萝)，应符合中国植物检疫有关法律法规和安全卫生标准，并满足本议定书规定的植物检疫要求，不得带有中方关注的检疫性有害生物(见附件)。

第二条 注册登记

向中国出口菠萝的果园、包装厂和检疫处理企业和/或设施须在 MIDA 注册，MIDA 应在本项目启动前向 GACC 提供注册名单，并经 GACC 批准注册。如名单发生变化，MIDA 应及时将更新后的名单提供给 GACC。

第三条 果园管理

所有输华菠萝果园应在 MIDA 的指导下，建立实施良好农业操作规范 (GAP) 认证或其他国际认证体系，执行有害生物综合防治 (IPM)，避免和控制中方关注的检疫性有害生物发生。

针对关注性有害生物名单中蛾类、象甲、蚧壳虫等虫害，加强果园监测，每两周检查一次，如发现上述有害生物时，应采取相应的生物或化学防治措施。并在每个出口果园针对甘蔗小型蛾 *Elaphria nucicolora*、菠萝褐灰蝶 *Thecla basilides* (Geyer) 放置粘虫板，针对西印度蔗象 *Metamasius hemipterus* (Linnaeus) 放置专用诱捕器。

针对飞机草 *Chromolaena odorata* 和刺茄 *Solanum torvum*，应在种植前土地保养环节用除草剂对土壤进行处理，在生长期每两周监测一次。如发现，应采取除草剂喷施或人工拔除等措施及时进行清除。

果园有害生物监测与防治应在经 MIDA 培训过的技术人员指导下完成。所有注册果园必须保留有害生物的监测和防治记录，包括使用所有化学药剂的名称、有效成分、使用浓度、使用日期等内容。

第四条 加工和包装

输华菠萝的加工、包装、储藏和装运过程，须在 MIDA 的检疫监管下进行。

在包装厂包装过程中，菠萝应采用统一的加工生产线，须经过高压氯水清洗、人工挑拣、打蜡、吹干、分级等工艺，以确保果冠和果实不带昆虫、螨类、烂果、杂草和土壤。

输华菠萝应单独包装和储藏，避免有害生物再感染。采用新的、干净卫生的材料包装，并且有相应设计避免储存和长途运输过程中受有害生物侵染。

每个包装箱应用英文标注产品名称、产地、果园和包装厂名称或注册号、出口商名称等信息。每个托盘货物需用中文标

出“输往中华人民共和国”字样。如未采用托盘，则每个包装箱上应用中文标出“输往中华人民共和国”字样。

第五条 离境前检验检疫及植物检疫证书要求

MIDA 应对出口货物按照 2%比例进行抽样检查。检查水果果冠及表面，并对样品果的 3%进行针对蛾蝶类的剖果检查，每出口批次剖果数不得少于 10 个。一旦发现中方关注的检疫性有害生物，有有效检疫除害处理方法的，实施检疫除害处理。无有效检疫除害处理方法的，该批货物不得出口。

MIDA 应对输华菠萝抽样进行农药残留、重金属等安全卫生项目检测，并符合中华人民共和国国家农药残留相关标准要求。

对每批经检验检疫合格的货物，MIDA 应签发植物检疫证书，注明集装箱和封识号，并在附加声明中注明“该批货物符合《巴拿马鲜食菠萝输华植物检疫要求的议定书》的规定，不带中方关注的检疫性有害生物”。

MIDA 应在项目启动前向 GACC 提供植物检疫证书样本，以便确认和备案。

第六条 入境检验检疫

输华菠萝到达指定入境口岸时，GACC 将查验有关单证和货物标识，并对货物实施相应的检验检疫。

如发现来自未经批准的果园、包装厂，该批菠萝不准入境。

如发现中方关注的检疫性有害生物，有有效检疫除害处理方法的，实施检疫除害处理，无有效检疫除害处理方法的，对该批

货物实施退运或销毁处理，并将视情况暂停相关果园、包装厂菠萝输华。

如发现安全卫生项目不合格，对该批水果作退运或销毁处理，并将视情况暂停相关果园、包装厂菠萝输华。

发现上述任一情况，中方将及时通报巴方，MIDA 应立即就通报的不合格情况开展调查，查明原因并采取相应改进措施。若不合格情况重复发生，GACC 将暂停从巴方进口菠萝，直至相关问题已解决，中方重新进行风险评估并确定检疫措施。

第七条 审查及预检

本项目启动前，GACC 将派 2 名检疫官员赴巴拿马对拟向中国出口菠萝的果园和包装厂就有害生物监测与防治、加工包装储存管理等情况进行实地审查，并与 MIDA 对拟出口货物进行联合检查。根据 MIDA 提供的有关技术资料 and 中方检疫官员实地考察结果，GACC 将正式批准项目的启动。

第八条 项目回顾

在贸易过程中，GACC 将根据巴拿马菠萝疫情发生动态及截获情况开展进一步的风险评估，并与 MIDA 协商调整检疫性有害生物名单及相应的检疫措施。

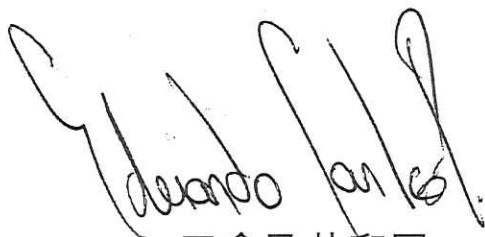
为确保合适的措施得到有效落实，双方可对本议定书执行情况进行审核和评估。

双方因歧义、执行或修改议定书产生的任何争议，将通过友好协商或谈判予以解决。

本议定书自签署之日起生效直到其中一方提出修改需求。双方均未提出修改或终止要求，则其有效期无限延长。

本协议定于 在 签署，一式二份，
以西班牙语、中文和英文写成，三种文本同等作准。

△
③



巴拿马共和国
农业发展部
代表



中华人民共和国
海关总署
代表

附件

中方关注的检疫性有害生物名单

1. 甘蔗小型蛾 *Elaphria nucicolora* (Guenée)
2. 菠萝褐灰蝶 *Thecla basilides* (Geyer)
3. 西印度蔗象 *Metamasius hemipterus* (Linnaeus)
4. 棕榈象甲 *Rhynchophorus palmarum* (Linnaeus)
5. 香蕉灰粉蚧 *Dysmicoccus grassii* (Leonardi)
6. 新菠萝灰粉蚧 *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
7. 美地绵粉蚧 *Phenacoccus madeirensis* Green
8. 菝葜黑圆盾蚧 *Melanaspis smilacis* (Comstock)
9. 杰克贝尔氏粉蚧 *Pseudococcus jackbeardsleyi* Gimpel & Miller
10. 暗色粉蚧 *Pseudococcus viburni* (Signoret)
11. 飞机草 *Chromolaena odorata* (L.) King & Robinson
12. 刺茄 *Solanum torvum* Swartz